



المادة : نصوص أوربية مترجمة

الزمن : ساعتان

الفرقة : الثالثة

٢٠١٠/٦/٢٤

امتحان دور مايو ٢٠١٠/٢٠٠٩ م
الدرجة الكلية (١٠٠ درجة)

المجموعة الأولى : د / أسماء شمس الدين

(الزمن : ٤٠ دقيقة)

(الدرجة : ٣٥)

أ - ترجم النص التالي إلى العربية ثم علق عليه في ضوء دراستك لرواية أورويل مزرعة الحيوان :
But the animals had not gone twenty yards when they stopped short.
An uproar of voices was coming from the farmhouse. They rushed back and looked through the window again. Yes, a violent quarrel was in progress. There were shoutings, bangings on the table, sharp suspicious glances, furious denials. The source of the trouble appeared to be that Napoleon and Mr. Pilkington had each played an ace of spades at the same time.

Twelve voices were shouting in anger, and they were all alike. No question, now, what had happened to the faces of the pigs. The creatures outside looked from pig to man, and from man to pig, and from pig to man again; but already it was impossible to say which was which.

ب - درست رواية أورويل ١٩٨٤ فأعرض وجهة نظرك في الرواية ومدى ارتباطها قريبا وبعدا من حياة كاتبها ومعتقداته ، وكذا دور الرمز في تلك الرواية وغيرها بوصفه أداة فنية اعتمد أورويل عليها غير مرة . (فيما لا يزيد عن عشرة أسطر)

المجموعة الثانية : د / محمود حمزة

(الزمن : ٨٠ دقيقة)

(الدرجة : ٦٥)

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| ١ - | ترجم المصطلحات الآتية إلى العربية :
Lyrical Poetry | ٢ - | ترجم المصطلحات الآتية إلى الإنجليزية :
Sense of comedy |
| ٣ - | تمثيل الجسور
الملابس المسرحية | ٤ - | ترجم النص التالي إلى العربية ثم علق عليه في ضوء دراستك لمسرحية السلطان الحائر مع تحديد شخصية المتحدث والموقف الذي يدور الحوار خلاله . |
| ١ - | adapation
Miladrama | ٢ - | Characterization
Symbolism |
| ٣ - | حقوق التأليف
جاذبية مسرحية | ٤ - | ممثلات اضافيات يقض ولا يتكلمن
الحل الأخير لعقدة المسرحية |

I mean that you have a choice , Your Majesty . You can employ it for action, or you can employ it for decoration . I recognize the undoubted strength possessed by the sword , its swift action and decisive effect . but the sword gives right to the strongest , and who knows who will be the strongest tomorrow ? There may appear some strong person who will tilt the balance of power against you . as for the law , it protects your rights from every aggression, because it dose not recognize the strongest-it recognizes right . And now there's nothing for you to do Your Majesty, but choose : between the sword which imposes and yet exposes you and between the law which threatens and yet protects you .

مع أرق الأمنيات بالنجاح ،،

د / أسماء شمس الدين

د / محمود حمزة

محمود

المادة : النصوص الأوربية والمترجمة

الزمن : ساعتان

الفرقة : الثالثة



امتحان الفصل الدراسي الثاني عام ٢٠١١

٢٠١١/٢/٦

جامعة دمشق

كلية الآداب

قسم اللغة العربية

أجب عن الأسئلة التالية :

مجموعة : د / أسماء شمس الدين

(الزمن : ٤٠ دقيقة)

يقول الكاتب البريطاني إريك آرثر بلير (جورج أورويل) في روايته مزرعة الحيوان :

But just at that moment, as though at a signal, all the sheep burst out into a great bleating of.

"Four legs good, two legs better! Four legs good, two legs better! Four legs good, two legs better!"

It went on for five minutes without stopping. And by the time the sheep had quieted down, the chance to say any protest had passed, for the pigs had marched back into the farmhouse .

.....
But they had not gone twenty yards when they stopped short.... Yes, a violent quarrel was in progress. There were shoutings, bangings on the table, sharp suspicious glances, furious denials. The source of the trouble appeared to be that Napoleon and Mr. Pilkington had each played an ace of spades at the same time.

Twelve voices were shouting in anger, and they were all alike. No question, now, what had happened to the faces of the pigs. The creatures outside looked from pig to man, and from man to pig, and from pig to man again; but already it was impossible to say which was which.

س - ترجم النص السابق ، ثم علق عليه في ضوء دراستك رواية (مزرعة الحيوان) .

الجموعة الثانية : د / محمود حمزة

(الزمن : ٨٠ دقيقة)

ترجم النص التالي إلى العربية ثم علق عليه :

CADI: I mean that you have a choice, Your Majesty. You can employ it for action, or you can employ it for decoration. I recognize the undoubted strength possessed by the sword, its swift action and decisive effect. But the sword gives right to the strongest, and who knows who will be the strongest tomorrow? There may appear some strong person who will tilt the balance of power against you. As for the law, it protects your rights from every aggression, because it does not recognize the strongest—it recognizes right. And now there's nothing for you to do, Your Majesty, but choose: between the sword which imposes and yet exposes you, and between the law which threatens and yet protects you.

مع أرق الأمنيات بالنجاح ،،

د / أسماء شمس الدين

د / محمود حمزة



جامعة دمنهور
كلية الآداب
اللغة العربية وآدابها
الفرقة الثالثة
درجة (1)
امتحان الفصل الدراسي الثاني
العام الجامعي ٢٠١١ - ٢٠١٢
تاريخ الامتحان
الخميس ٢٠١٢ / ٠٦ / ٠٧
مادة : نصوص اوروبية وترجمة
الزمن : ساعتان
درجة الامتحان
انتظام/ انتساب ١٠٠ درجة
لمجموعة الأولى:

عن الأسئلة الآتية:

الدرجة	الزمن المثالي
٣٣,٥ درجة	٤٠ دقيقة

السؤال الأول: ترجم إحدى الفقرتين الآتيتين إلى العربية:
الزمن: ٢٠ دقيقة. الدرجة: ١٦ درجة

- after his return wrote *Takhlis al-ibriz ila talkhis Bariz*, a description of life in France. However, while this work played a crucial role in increasing its readers' awareness of the changes in European society wrought by the industrial revolution and the resultant growth in urbanization, al- Tahtawi's most significant contributions to the development of modern Arabic fiction lie in other areas. In the first place, he was editor of the Egyptian newspaper *al-Waqeah al-Misriyyah*. As newspapers and journals were founded to support particular political viewpoints and with specific audiences and purposes in mind, poems and works of fiction would be a regular feature of their columns (thus replicating the beginnings of the fictional tradition in Europe).
- Context that which occurs before and/or after a word, a phrase or even a longer UTTERANCE or a TEXT. The context often helps in understanding the particular meaning of the word, phrase, etc. The context may also be the broader social situation in which a linguistic item is used.

السؤال الثاني: ترجم بيتي المفضلية الآتية إلى الإنجليزية:
الزمن: ٢٠ دقيقة. الدرجة: ١٦ درجة

والهم مُحْتَظَرٌ لَدَيَّ وبِأَدِي
هم أَرَاهُ قَدْ أَصَابَ فَوَادِي
نام الخلي وما أحسن رُقادي
من غير ما سَقَمَ ولكن شَفَنِي

مع أطيب الأمنيات بالتوفيق والنجاح

د/ غادة عشبة

جامعة دمنهور
كلية الآداب
قسم : اللغة العربية



المادة : نصوص أوربية
الزمن : ساعتان
الفرقة : الثالثة
الدرجة الكلية : (١٠٠) درجة

امتحان الفصل الدراسي الثاني ٢٠١١ / ٢٠١٢ م
تاريخ الامتحان ٢٠١٢ / ٦ / ٧ م

مجموعة د / رانية جمال

(٣٣ درجة)

الزمن : ٤٠ دقيقة

ترجم النصين الآتيين :

١ - من سونيت ١٠٦ لشكسبير :

٢ - من آراء أرسطو النقدية :

regards Problems and their Solutions, one may see the number and nature of
assumptions on which they proceed by viewing the matter in the following way.

The poet being an imitator just like the painter or other maker of likenesses, he
necessarily in all instances represent things in one or other of three aspects,
either as they were or are, or as they are said or thought to be or to have been, or as
they ought to be.

والله الموفق

د / رانية جمال

د / أسماء شمس الدين



المادة : نصوص أوربية مترجمة

الزمن : ساعتان

الفرقة : الثالثة

امتحان دور مايو ٢٠١١/٢٠١٢ م
الدرجة الكلية (١٠٠ درجة)

المنهج
الأدب
العربية

(الدرجة : ٣٣,٥ الزمن : ٤٠ دقيقة)

الأولى : د / أسماء شمس الدين

يرجم النص التالي إلى العربية ثم علق عليه في ضوء دراستك لرواية أورويل مزرعة الحيوان :

At the gate they paused, half frightened to go on but Clover led the
They tiptoed up to the house, and such animals as were tall enough peered in
dining-room window. There, round the long table, sat half a dozen farmers and
dozen of the more eminent pigs, Napoleon himself taking the seat of honour at the
the table. The pigs appeared completely at ease in their chairs The company had
enjoying a game of cards but had broken off for the moment, evidently in order to
toast. A large jug was circulating, and the mugs were being refilled with beer.
noticed the wondering faces of the animals that gazed in at the window.

.....etc.

And now, Mr. Pilkington, of Foxwood said finally, he would ask the comp
rise to their feet and make certain that their glasses were full. "Gentlemen," con
Mr. Pilkington, "gentlemen, I give you a toast: To the prosperity of Animal F

There was enthusiastic cheering and stamping of feet. Napoleon was so gra
that he left his place and came round the table to clink his mug against Mr. Pilkington
before emptying it. When the cheering had died down, Napoleon, who had remaine
his feet, intimated that he too had a few words to say.

..... etc.

His visitors might have observed, too, the green flag which flew from
masthead. If so, they would perhaps have noted that the white hoof and horn with
it had previously been marked had now been removed. It would be a plain green
from now onwards.

He had only one criticism, he said, to make of Mr. Pilkington's excellent
neighbourly speech. Mr. Pilkington had referred throughout to "Animal Farm." He c
not of course know-for he, Napoleon, was only now for the first time announcing it
the name "Animal Farm" had been abolished.from now and on the farm was to be kn
as "The Manor Farm"-which, he believed, was its correct and original name.

..... etc.

But as the animals outside gazed at the scene, it seemed to them that s
strange thing was happening. What was it that had altered in the faces of the pigs?

..... etc.

Twelve voices were shouting in anger, and they were all alike. No quest
now, what had happened to the faces of the pigs. The creatures outside looked from pig
man, and from man to pig, and from pig to man again; but already it was impossible
say which was which.

مع أرق الأمنيات بالنجاح،،

د / أسماء شمس الدين

د / رانية عطية